

Italie
TRIESTE

◆ **Guarire dalla cura
Italo Svevo e i medici**



Ce projet complexe du musée «Sveviano» intitulé «*Guérir de la cure*» (psychanalytique) comprend un ouvrage, une exposition dédiée à «Italo Svevo et la médecine» (19 décembre 2008 – 29 août 2009) et un DVD.
Edité par Riccardo Cepach
228 p., ill.

Museo Sveviano
Via Madonna del Mare, 13
34123 Trieste

Tél. : 040 3593606 / 607
Fax : 040 3593625
museosveviano@comune.trieste.it
www.museosveviano.it

Grande-Bretagne/Great Britain
LEICESTER

◆ **Rethinking Disability
Representation in Museums
and Galleries**

Cet ouvrage de 169 pages + DVD présente les conclusions d'un projet de recherches expérimentales de 2006 à 2008 qui développe de nouvelles approches sur le handicap et la représentation de la vie de personnes handicapées et grands blessés à travers neuf musées et galeries du Royaume-Uni.

Ed. by Jocelyn Todd, Richard Sandell, Debbie Jolly and Ceri Jones
University of Leicester,
Museum studies, 2008

Research Centre for Museums and Galleries (RCMG)
Department of Museum Studies

dies - University of Leicester
105 Princess Road east
Leicester LE1 7LG

Tel. : 0116 252 3995
E-mail : rcmg@le.ac.uk
www.le.ac.uk/museumstudies/research/rcmg

Rethinking Disability Representation in Museums and Galleries is the result of an experimental action research project from 2006-2008, initiated and led by the Research Centre for Museums and Galleries (RCMG) at the University of Leicester, which developed new approaches to the interpretation of disability and the representation of disabled people's lives in nine UK museums and galleries. This publication is also available in alternative formats on request from RCMG.



Focusing on the Museum's art collections, the project looked at eight paintings from the 17th to the late 20th Century that include representations of disability. We worked in collaboration with six disabled artists to produce new and reimagined interpretations of each painting. These included an exploration of how each painting connects with disability, along with the contemporary experiences of disabled people, personal anecdotes and poems, background information to the artists and an audio description. The collaborative process resulted in shared decision-making and delivery with participants, but also involved staff from across Museums teams. Visitors can find the new interpretation on audio-visual located beside each of the paintings.

Talking about... disability and art looks on ongoing work at the Museum seeking to represent diversity, engage communities in the development of Museum activities and broader audiences. A key aspect of this was engaging disabled artists to reimagine their experience of disability. This project started with audience consultation, which identified that visitors wanted the content to be relevant to them and that they could relate to. The results of this project progressed the Museum's work by introducing a long-term intervention exploring disability and diversity within our permanent galleries. Outcomes specific to this project are the collaborative process, which included new and unusual interpretations, engaging disability in the history of the paintings and promoting understanding of disabled people's experiences.

In the artwork, we look at the mechanisms used to bring disabled people's voices, experiences and insights into the gallery and explore the role of the collaborative process. First, we outline the methods employed to enable collaboration, working, secondly, we look at the positive outcomes achieved through this process. Finally, we highlight the challenges that we encountered and opportunities for future work that have arisen.

A collaborative process

Talking about... with a collaborative project is that we shared decision-making and delivery with participants. At the start of the project we set clear parameters based on practical limitations and available resources. The governance outlined these factors - for example, the delivery media, location and the reimagined approach - and those where participants could make an influence decisions - for example, the interpretive content and project title were developed by or with participants. This helped participants to focus on delivery and concentrate on the elements where boundaries could be pushed. It also made the most of everyone's time and expertise.

**Association Européenne
des Musées d'Histoire
des Sciences Médicales**
European Association
of Museums of the History
of Medical Sciences

Fondateur :
Dr Charles MÉRIEUX †
Fondatrice :
Jacqueline SONOLET †

**Membres du Conseil
et du Bureau**
Members of Council and Officers

Présidente :
Marie-Véronique CLIN
Musée d'Histoire de la Médecine
12, rue de l'École-de-Médecine
75006 Paris, France

Vice-présidentes :
Inger WIKSTRÖM-HAUGEN,
Medicinhistoriska Museet,
Oterdahlska Huset,
Östra Hamngatan 11,
411 10 Göteborg, Sweden

Stella MASON
Hammermill Farm - Boraston
Tenbury Wells WR15 8LJ

Secrétaire général :
Kees GROOSS
Museum Boerhaave
Postbus 11280
2301 EG Leiden, The Netherlands

Secrétaire général adjoint :
Jim EDMONSON
Dittrick Museum
Case Western Reserve University
11000 Euclid Ave.
Cleveland, Ohio 44106-1714, USA

Trésorière :
Annick PERROT,
Musée Pasteur,
25, rue du Dr Roux,
75015 Paris, France

Trésorier adjoint :
Manfred SKOPEC
Nitze-Leiter-Forschungsgesellschaft
für Endoskopie
Währinger Strasse 25
1090 Wien, Autriche

Chargé de communication :
Wim MULDER
Dreef 31
4185 NH Est, The Netherlands

Déléguée générale :
Christa HABRICH
Deutsches Medizinhistorisches
Museum
Anatomiestrasse 18-20
85049 Ingolstadt, Allemagne

Autres Membres du Conseil
Further Members of Council

Judy CHELNICK
Medical Sciences Collection
Smithsonian Institution
14th Str. and Constitution Av. NW
MRC 627 PO Box 37012
Washington DC 20013-7012, USA

Amelia RICON FERRAZ
Museu Nacional de Historia de
Medicina «Prof. Maximiano Lemos»
Faculdade de Medicina de Porto
4200-319 Porto, Portugal

Juris SALAKS
Paul Stradin Museum
1 Antonijas Str.
Riga LV 1360, Latvia

René VAN TIGGELEN
Musée Belge de la Radiologie
Bruynstraat 2
1120 Bruxelles, Belgique

Association Européenne des Musées d'Histoire des Sciences Médicales

European Association of Museums of the History of Medical Sciences



Bulletin

N° 45 - Juin 2009

SOMMAIRE / Summary



● **Portrait de musée :**
**L'institut universitaire
d'histoire de la médecine
et de la santé
publique (IUHMSP)**
The University Institute of the
History of Medicine and Public
Health.
Par / by Martine Meyer

● **Expositions / Exhibitions**

● **Workshop / Workshop**

● **Portrait de musée : le
musée d'histoire de la
médecine de l'ancien
hospice de Hautefort /**
The former Hospice of Haute-
fort and its Museum of the
History of Medicine. Par / by
Louis-Charles Barnier

● **Publications / Publications**

● **La vie dans nos musées /**
Life in our Museums

● **Publications / Publications**

Rédaction

Marie-Véronique CLIN
Annick PERROT
Consultant : Kees GROOSS

Secrétariat de rédaction :
Pierrette CASSEY
Sonja PONCET
Laurent GUINAMARD-CASATI
Conception graphique - maquette :
Gilles GUINAMARD

Adresse de la rédaction :
Secrétariat de l'AEMHSM,
Musée d'Histoire de la Médecine
12, rue de l'École de Médecine
75006 PARIS
marie-veronique.clin@parisdescartes.fr

Édition
LA COMPAGNIE D'HAUTEVILLE
hautevil@club-internet.fr

Éditorial



Par / by le Dr **Gérard BRAYE**
Secrétaire général de l'ASPAD

Spécificité des collections dentaires parmi les collections médicales

Au cours de notre dernier congrès de l'AEMHSM à Édimbourg certains furent très étonnés par l'importance de la *Menzies Campbell dental collection* au *Royal College of Surgeons of Edinburgh*, et peut-être encore plus par les nombreux documents iconographiques relatifs à l'art dentaire, provenant de cette même collection, qui se trouvaient aux murs de cette prestigieuse institution.

En réalité les collections dentaires sont souvent méconnues. Depuis toujours les hommes ont été dans la nécessité de lutter contre les douleurs dentaires le plus souvent en extrayant les causes de leur mal.

L'art dentaire a donc toujours utilisé des instruments pour être efficace, c'est une de ses premières spécificités. Ainsi une instrumentation robuste et solide ● ● ●

Specificity of dental collections among medical collections

At our last EAMHMS congress in Edinburgh, some participants were surprised by the extent of the *Menzies Campbell dental collection* of the *Royal College of Surgeons of Edinburgh* and perhaps even more by the numerous illustrated documents of the collection pertaining to the art of dentistry, hung on the walls of this prestigious institution.

Dental collections are in fact often far from the limelight. Humans have always been faced with the necessity of dental pains by most often extracting the causes of their discomfort.

The effectiveness of the dental art has always relied on instruments, one of its first specificities. We have solid and robust instruments dating as far back as Antiquity. ● ● ●

• • • This persisted in the Renaissance, with a specific dental arsenal. We have inherited many remarkable sets of dental instruments from the 17th and 18th centuries, called the golden century of dentistry.

As was the case for medicine and surgery, dentistry also profited from the 19th century industrial revolution marked by progress in techniques. In the early 19th century, well known knife makers, inlay craftsmen and goldsmiths created often ornate kits fully dedicated to dentistry (Grangeret, Savigny, Biennais, Henry). In the second half of the 19th century, the biggest manufacturers of medical equipment also marketed outstanding cases specially designed for dentists (Charrière, Mathieu, Weiss, Evans, Lüer). This considerable production of high quality instrumentation using precious materials such as gold, silver ivory, mother-of-pearl and agate was specific to dentists who benefited from very special attention paid by outstanding craftsmen. Starting around 1850, some manufacturers started specialising in only dental equipment, such as John Chevalier in New York, Samuel S. White in Philadelphia, Claudius Ash in London and E. Billard in Paris. The availability of instruments was already remarkable at the time: the 1867 dental catalogue of S.S. White contained 225 pages with more than 10,000 articles!

Starting around 1850, technical progress, in particular the advent of dental drills and sedentation of practitioners, required dentists to have particular furniture to store their impressive array of instruments and to practice their art using a dentist's chair. Another specificity was the extent of furnishings, with illumination, spittoons and kick wheels for drills. This technically advanced equipment and chairs, often of exceptional quality, are clearly an integral part of any dental collection. Progress around the turn of the 20th century resulted in the arrival of a genuine plethora of dental instruments on the market.

Since the 16th century, all of these instruments and material have been inventoried in many catalogues. As for every medical science, the bibliography of odontology is highly specific: Poletti catalogued close to 1300 works up to 1900. The particular illustrations of the dental art are also very rich.

Dentists have always been at the cutting edge of progress and have developed instrumentation specific to their branch, whether involving the arrival of anaesthesia where dentists played an important role, or the first rays of Roentgen and in general with all electrotherapy.

• • • nous est même parvenue de l'Antiquité. On retrouve cette caractéristique à la Renaissance avec tout un arsenal spécifiquement dentaire. De nombreux ensembles d'instruments dentaires remarquables nous sont aussi parvenus du XVII^e siècle et du XVIII^e siècle – appelé siècle d'or de la dentisterie.

Puis, comme en médecine et chirurgie, vient la révolution du XIX^e avec son évolution des techniques. Début XIX^e de célèbres couteliers, tabletiers et orfèvres ont réalisé des coffrets, souvent prestigieux, complètement dédiés à la dentisterie (Grangeret, Savigny, Biennais, Henry). Dans la deuxième moitié du XIX^e les plus grands fabricants médicaux réaliseront aussi de remarquables coffrets spécialement pour les dentistes (Charrière, Mathieu, Weiss, Evans, Lüer). Cette importante production d'une instrumentation de très haute qualité utilisant les matériaux les plus précieux comme l'or, l'argent l'ivoire, la nacre, l'agate, est vraiment spécifique de l'art dentaire qui a bénéficié de l'attention toute particulière d'artisans exceptionnels. Dès 1850 certains fabricants se spécialiseront uniquement pour la production dentaire comme John Chevalier à New York, Samuel S. White à Philadelphie, Claudius Ash à Londres, E. Billard à Paris. La disponibilité instrumentale était déjà incroyable: le catalogue dentaire de S.S. White de 1867 comportait 225 pages avec près de 10 000 références!

L'évolution des techniques opératoires, avec notamment l'apparition de la dentisterie rotative et la sédentarisation des praticiens, va obliger les dentistes dès 1850 à ranger leur imposante instrumentation dans des meubles spécialisés et à exercer autour d'un fauteuil dentaire. Ce mobilier opératoire qui deviendra très important avec son éclairage, ses crachoirs, ses tours à pied, est aussi une autre spécificité. Indiscutablement ces équipements et fauteuils, techniquement remarquables et souvent d'exceptionnelle qualité, sont indissociables de la collection dentaire. Entraîné par le progrès, le début du XX^e siècle verra l'arrivée d'une véritable pléthore d'instruments dentaires.

Tous ces instruments et matériels, depuis le XVI^e siècle, sont bien répertoriés notamment dans de nombreux catalogues documentés. Comme toute science médicale, l'odontologie possède une bibliographie bien spécifique de son art: Poletti a répertorié près de 1300 ouvrages jusqu'en 1900. L'iconographie particulière de l'art dentaire est aussi d'une grande richesse.

Que ce soit avec l'arrivée de l'anesthésie où les dentistes ont joué un rôle déterminant, que ce soit avec les premiers rayons Roentgen et d'une manière générale avec toute l'électrothérapie, les dentistes, toujours à la pointe du progrès, ont su développer une instrumentation spécifique de leur spécialité.

Le vaste domaine relatif à la prothèse dentaire est aussi une caractéristique de la profession: il comporte à la fois toute l'importante instrumentation nécessaire à l'artisan prothésiste ainsi que les prothèses elles mêmes. Elles sont parfois de véritables chefs-d'œuvre d'ingéniosité, de précision, d'esthétique. Les matériaux les plus nobles comme les ivoires, l'or, le platine ont été utilisés avec des techniques très élaborées.



Coffret dentaire par John Chevalier à New York, 1850 / Dental kit by John Chevalier, New York, 1850

Tout ce qui concerne l'hygiène dentaire avec les brosses, les boîtes dentifrice, et notamment au XIX^e de nombreux étuis et nécessaires parfois de haute qualité, constitue encore un autre ensemble particulièrement riche.

Les responsables des collections dentaires se doivent donc d'avoir plus particulièrement de sérieuses connaissances en métallurgie pour la coutellerie, en orfèvrerie pour les métaux précieux, en tabletterie avec l'usage des ivoires, de la nacre, l'écaille et l'émail, sans oublier tout le domaine de la plasturologie avec la corne, le shellac, la galalithe, le Celluloid, la vulcanite, la bakélite. Une formation en ébénisterie, verrerie, céramique et construction électrique semble aussi s'imposer.

Les collections dentaires naturellement font incontestablement partie du groupement des collections médicales. Mais l'art dentaire par sa spécificité, par le volume même de ses collections, par l'importance de ses différentes disciplines est plus qu'une simple spécialité médicale et forme un groupe bien autonome parmi l'histoire médicale. Pour la sauvegarde de ses collections la grande chance de la dentisterie est d'être représentée par un important patrimoine historique, d'avoir eu dès le début une instrumentation résistante et plus tard une instrumentation variée parfois de qualité prestigieuse supportée par une sérieuse documentation. Une autre chance pour sa muséographie est sa grande diversité avec d'une part du mobilier et des fauteuils, des nécessaires et des coffrets, et d'autre part des ensembles instrumentaux de petite taille parfois en matériaux précieux particulièrement plaisants. Par contre ce qui malheureusement n'est pas une spécificité de la spécialité c'est d'essayer de trouver maintenant les moyens, les énergies, les volontés politiques pour la sauvegarde de cet important patrimoine historique médical.

ASPAD: Association de Sauvegarde du Patrimoine de l'Art Dentaire (<http://www.bium.univ-paris5.fr/aspad>).

The vast area of dental prosthesis also characterises the profession: it involves all the instruments and equipment required by the dental technician and the prostheses themselves. They are often masterworks of invention, precision and aesthetics. The most noble materials such as ivory, gold and platinum were used in conjunction with highly sophisticated techniques. Another very rich aspect involves dental hygiene with brushes, toothpaste containers and in particular in the 19th century, many toiletries kits, some of which are of very high quality.

Curators of dental collections must often have detailed understanding of metallurgy for cutlery, metalworking for precious metals, inlaying when using ivory, mother-of-pearl, metal slivers and enamel, without forgetting the domain of plastics with animal horn, shellac, galalite, celluloid, vulcanite and bakelite. These practitioners required training in woodworking, glass-making, ceramic and electric construction.

Dental collections are integral parts of medical collections. Dentistry is more than a simple medical specialty as a result of its specificity, the volume of its collections and the size of its different disciplines, forming a stand-alone group in medical history. For the preservation of its collections, dentistry is very fortunate in having a substantial historical heritage, whose first instrumentation has resisted the test of time and whose more modern instrumentation sometimes of high quality, was backed up by in-depth documentation. Another stroke of luck for museums is its high diversity including furnishings, chairs and kits, and also sets of small instruments sometimes made of precious metals. An aspect that unfortunately is not a specificity of the profession is to presently attempt to find the means, the energy and political desire to preserve this important heritage of medical history.

ASPAD: Association de Sauvegarde du Patrimoine de l'Art Dentaire/Association for the Preservation of the Heritage of Dental Art (<http://www.bium.univ-paris5.fr/aspad>)

Compte rendu de l'assemblée générale extraordinaire du 9 avril 2009

Minutes of the special members' meeting of April 9, 2009

The President opened the meeting at 2:30 pm. She informed the audience that the 2007 policy and financial reports had been distributed in Edinburgh and given to Board members. The 2007 balance sheet contained a deficit of a bit more than Euro 1100; the association is living on its reserves. The balance sheet was approved by the special meeting. It is to be remembered that the only source of income is membership dues! The president stated that the minutes of the Board meeting held in Paris in 2007 were published in Bulletin No. 42, as was the Zagreb Workshop report.

In 2008, Giuseppina Bock Berti, one of the founding members, passed away. Her very important contributions to the association were mentioned.

The 2008 deficit was a bit lower (about - Euro 960). Since the biggest budget line is the Bulletin, it was suggested that the association request the publisher to try and lower its cost (paper or other format). It was agreed, however, that the Bulletin must remain a high quality bilingual publication. In addition, given the current financial crisis, the association cannot subsidise the Cluj Workshop.

The balance sheet was approved by the special meeting.

The policy report was approved. The Edinburgh congress whose programme and minutes were published in Bulletins 43 and 44, was discussed and all participants agreed that it was a success. Nevertheless, the president was disappointed at the small turnout of association members and that practically no unaffiliated participants decided to join the association. The special meeting was convened because the regular meeting organised during the congress fell short of the quorum.

The minutes of the XII congress in Vienna will soon be available, only on CD-ROM.

Board members present were very interested in the description of the next Workshop in Cluj. The organising committee, in particular Messrs. Mulder and Manea, devoted considerable time to the preparation of this meeting and the audience was reminded of the practical character of these seminars. Their importance led the curator of the Museum of the Former Hospice of Hautefort (Périgord region, France) to propose hosting a seminar in 2011 whose subject will be defined next year. It will involve the restoration of objects, in particular the apparatus of Küss. Hautefort has five in its possession, three of which can be restored.

La présidente ouvre la séance à 14 h 40. Elle annonce que les rapports moral et financier 2007 avaient été distribués à Édinburgh et donnés aux membres du conseil. Le bilan financier 2007 présente un déficit d'un peu plus de 1100 €; l'association vit sur ses réserves. Le bilan est approuvé par l'assemblée extraordinaire. Il est cependant rappelé que les seules entrées d'argent sont les cotisations! La présidente rappelle que le compte rendu de la réunion du conseil tenu à Paris en 2007 a été publié dans le Bulletin n° 42, de même que le rapport du Workshop tenu à Zagreb.

En 2008, un des membres fondateurs de l'association, Giuseppina Bock Berti est décédé. Il est rappelé son action très importante au sein de l'association.

En 2008 le bilan financier présente un déficit moindre qu'en 2007 (env. - 960 €); le poste budgétaire le plus important étant celui du Bulletin, il est suggéré que l'association demande à l'éditeur de voir des possibilités de baisser le coût de celui-ci (format, papier ou autre). Il est cependant entendu que le Bulletin doit rester une publication de belle qualité et qu'il est important de le conserver bilingue. Par ailleurs, étant donné la conjoncture financière difficile, l'association ne peut pas accorder une subvention au Workshop de Cluj.

Le bilan financier est approuvé par l'assemblée extraordinaire.

Le rapport moral est approuvé. Le congrès d'Édimbourg, dont le programme et compte rendu ont été publiés successivement dans les Bulletins n°43 et n°44, a été évoqué et tous les participants ont reconnu qu'il fut un succès. La présidente regrette cependant que si peu de membres de l'association aient été présents, et que pratiquement aucun des participants non membres n'ait adhéré à l'association. En effet, la tenue de cette assemblée extraordinaire est due au fait que le quorum n'a pu être atteint lors de celle organisée durant le congrès.

Les actes du XIIe congrès à Vienne qui ne paraîtront que sous forme de CD-ROM seront bientôt à disposition.

Les membres du conseil présents ont été très sensibles à la présentation du prochain Workshop à Cluj. Le comité d'organisation, en particulier MM. Mulder et Manea se sont beaucoup investis dans la préparation de cette réunion. Il a

été rappelé le caractère pratique de ces séminaires. L'importance de ces séminaires a incité le conservateur du musée de l'ancien hospice d'Hautefort (Périgord, France) à proposer d'accueillir en 2011 un séminaire dont le thème sera finalisé l'année qui vient. Il sera question de restauration d'objets, en particulier l'appareil de Küss; Hautefort en possède cinq dont trois justifieraient une restauration.

La candidature du « Medicinsk Museion » à Copenhague pour le prochain congrès, assortie d'un préprogramme, a été acceptée. Le calendrier proposé: printemps 2009 - le comité prépare le programme, crée un site internet, prend contact avec des orateurs potentiels, cherche du financement et envoie la première annonce, ainsi que l'appel à communications. À l'automne 2009 le comité d'organisation prépare les arrivées, le programme d'excursions, réserve des hôtels, etc. Printemps 2010 sera la date limite pour l'envoi des résumés des communications. Ces résumés seront mis en ligne. Le programme complet devra être distribué avant le 1er juin 2010. Un portrait de musée du « Medicinsk Museion » par Thomas Söderqvist (directeur) est paru dans le Bulletin n°44.

Tous les candidats présents sur la liste ont été élus; Simon Chaplin doit encore confirmer son souhait d'être membre du conseil.

BARNIER Louis-Charles
CHAPLIN Simon (sous réserve)
CHELNICK Judy
CLIN Marie-Véronique
EDMONSON Jim
HABRICH Christa
MULDER Willem J.
PERROT Annick
RICON FERRAZ Amelia
SALAKS Juris
SKOPEC Manfred
SÖDERQVIST Thomas
TER SLUIS Rolf
VAN TIGGELEN René
WIKSTRÖM-HAUGEN Inger

Le bureau sera élu lors de la réunion du conseil prévue le 25 septembre 2009 à Paris.

L'ordre du jour étant épuisé, la présidente clôt la séance à 16 h 15.

The candidature of the Copenhagen Medicinsk Museion (Medical Museum) for the next congress was accepted, along with the preliminary programme: spring 2009 - the committee is preparing the programme, creating a Web site, contacting possible speakers, seeking financing and sending the first announcement and the call for communications. In the autumn of 2009 the organising committee will prepare reception of participants, the programme of field trips, hotel reservations, etc. The spring of 2010 will be the deadline for submitting abstracts that will be available on line. The complete programme is planned for distribution before June 1, 2010. A description of the Medicinsk Museion by Thomas Söderqvist (director) was published in Bulletin No. 44.

All candidates on the list were elected. Simon Chaplin still must confirm his desire to be a board member.

Louis-Charles BARNIER
Simon CHAPLIN (with reservations)
Judy CHELNICK
Marie-Véronique CLIN
Jim EDMONSON
Christa HABRICH
Willem J. MULDER
Annick PERROT
Amelia RICON FERRAZ
Juris SALAKS
Manfred SKOPEC
Thomas SÖDERQVIST
Rolf TER SLUIS
René VAN TIGGELEN
Inger WIKSTRÖM-HAUGEN

The officers will be elected at the Board meeting planned for September 25, 2009 in Paris.

The agenda terminated, the president closed the session at 4:15 pm.



**Pre-announcement for the
15th Congress of the EAMHMS**

The 15th congress of the EAMHMS will be held at "Medical Museion", University of Copenhagen, Thursday 17 – Saturday 19 September 2010.

The congress theme revolves around the question: How can medical history museums contribute to the popular engagement in contemporary medicine and health science?

Medicine is in rapid transition. The last fifty years have witnessed tremendous changes in medical science and the health system. Molecular biology has introduced entirely new methods for diagnostics and specific therapeutical regimes, and has boosted a flourishing biotech industry. The digital revolution has given rise to whole new areas of medical technology and medical device industries. The elucidation of the human genome has opened up the possibility for personalized medicine and promises to change the authority relations between the medical professions and the public.

This late 20th century transition is a major challenge for medical history museums. Contemporary medicine thus raises important historiographical and museological questions:

What kind of research programs will help establish new collection and exhibition practices?

What kind of acquisition policies are needed to cope with the rapid development?

How can collection management procedures adopt to the many new kinds of artefacts?

How shall public outreach handle emerging web 2.0 communication technologies for the benefit of museums?

These and similar questions are increasingly asked by museum curators in science, technology and medical museums, historians, scholars in science studies and science communication studies, medical and health professionals with an interest in medical history, and so forth. The congress will therefore also be open to presentation in these and similar fields.

The chair of the program committee is professor Thomas Söderqvist, "Medical Museion". The members of the program committee will be announced in a later issue of this newsletter.

Congress participants will get an opportunity to visit museums of interest in the greater Copenhagen area, Denmark, and southern Sweden before and after the meeting.

A first call for papers, sessions, panels and other presentation channels will be distributed by the end of the summer 2009. For further information, please contact Thomas Söderqvist: ths@sund.ku.dk.

**Pré-annonce
pour le XV^e congrès
de l'AEMHSM**

Le XV^e congrès de l'AEMHSM se tiendra au « Medicinsk Museion », université de Copenhague, du jeudi 17 au samedi 19 septembre 2010.

Le thème du congrès tourne autour de la question suivante: comment les musées d'histoire de la médecine peuvent apporter une contribution à un engagement populaire vis-à-vis de la médecine contemporaine et les sciences de la santé? La médecine change très rapidement. Les cinquante dernières années ont témoigné de changements profonds dans les sciences médicales et les systèmes de santé. La biologie moléculaire a introduit de nouvelles méthodes de diagnostic et de thérapeutiques et a entraîné une industrie prospère en biotechnologie. La révolution numérique a fait émerger des domaines complètement nouveaux de la technologie médicale et de l'industrie. La découverte du génome humain a créé la possibilité d'une médecine personnalisée et de nouvelles relations d'autorité entre les professions médicales et le public.

Cette transition de la fin du XX^e siècle en médecine et sciences de la santé est un défi majeur pour les musées d'histoire de la médecine. La médecine contemporaine pose des questions historiographiques et muséales nouvelles:

Quelles sortes de programmes de recherche pourront aider pour établir de nouvelles politiques de collections et d'expositions?

Quelles sortes d'acquisitions sont nécessaires pour faire face au rapide développement?

Comment les procédures de gestion des collections s'adapteront aux nouveaux objets, y compris du matériel moléculaire et numérique?

Comment une politique destinée à attirer du public doit faire bénéficier les musées des nouvelles technologies de communication web 2.0?

Toutes ces questions se posent aux conservateurs de musées de sciences, de médecine et de technologie, aux historiens, aux étudiants en sciences et études des sciences de communication, aux professionnels de la médecine et de la santé, qui s'intéressent à l'histoire de la médecine, etc. Le congrès sera aussi ouvert à des prestations faites par des étudiants travaillant dans ces champs de recherche.

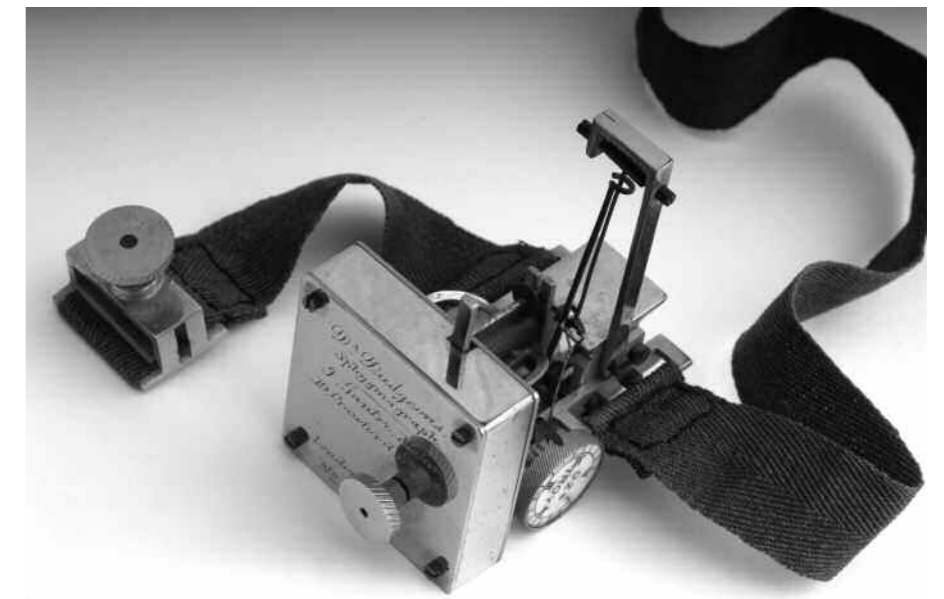
Le comité d'organisation sera présidé par Thomas Söderqvist, « Medicinsk Museion ». La liste des membres du comité sera présentée ultérieurement.

Les participants auront l'occasion de visiter des musées dans la région de Copenhague, au Danemark et dans le sud de la Suède avant et après le congrès.

Un premier appel à communications et d'autres présentations sera fait à la fin de l'été 2009. Pour plus d'information, veuillez contacter Thomas Söderqvist: ths@sund.ku.dk.

Suisse / Switzerland
LAUSANNE

Par / by **Martine MEYER**



Sphygmographe de Dudgeon, 1881 / Dudgeon pulse recorder, 1881

L'institut universitaire
d'histoire de la médecine
et de la santé publique
(IUHMSP)


**The University Institute
of the History of Medicine
and Public Health (IUHMSP)**

The Institute

Created in 1989, the IUHMSP is within the Department of Community Medicine and Health of the University Hospital of the Vaud canton (CHUV). Academically it is part of the biology and medicine faculty of the University of Lausanne.

Since its creation, the IUHMSP had developed research and teaching in the field of social, cultural and epistemological history of medicine and life sciences, as well as social studies and cultural mediation of medicine and sciences. Its involvement in this area is materialised by two of its published series: "Bibliothèque d'histoire de la médecine et de la santé" (Library of the history of medicine and sciences) and "Sources en perspective",

L'institut

Créé en 1989, l'IUHMSP est intégré au département universitaire de médecine et santé communautaires du centre hospitalier universitaire vaudois (CHUV). Sur le plan académique, il fait partie de la faculté de biologie et de médecine de l'université de Lausanne.

Depuis sa création, l'IUHMSP a pour mission de développer la recherche et l'enseignement en histoire sociale, culturelle, épistémologique de la médecine et des sciences de la vie, ainsi que dans les études sociales et la médiation culturelle de la médecine et des sciences. Son implication dans ce secteur est aussi visible par les deux séries qu'il édite, à savoir: « Bibliothèque d'histoire de la médecine et de la santé » et « Sources en perspective », publiées de 2000 à 2004 aux

Éditions Georg à Genève, puis par la suite aux Éditions BHMS à Lausanne. Parmi les titres les plus récents: Guillemette Bolens, *Le Style des gestes. Corporéité et kinésie dans le récit littéraire*, 2008; Helen King et Véronique Dasen, *La médecine dans l'Antiquité grecque et romaine*, 2008; Pierre-Yves Donzé, *L'ombre de César. Les chirurgiens et la construction du système hospitalier vaudois (1840-1960)*, 2007. Ces différentes activités sont résumées dans une lettre d'information de l'institut paraissant deux fois par année.



Outre les séminaires, cours, conférences, expositions et publications qu'il met sur pied, l'institut offre aux chercheurs/euses, ainsi qu'au public, une bibliothèque et centre de documentation spécialisés en histoire de la médecine, et plus largement dans les domaines des sciences humaines et sociales en médecine, en éthique et en philosophie de la médecine. Il participe aussi à la sauvegarde du patrimoine en conservant une collection d'instruments et d'appareils médicaux ainsi qu'une collection iconographique, complétées par des archives et des documents audiovisuels.

La bibliothèque

La bibliothèque et centre de documentation se compose des trois sections distinctes suivantes: les études d'histoire, de sciences humaines et sociales en médecine et sciences du vivant (16 000 ouvrages); les sources (12 000 ouvrages médicaux anciens); la documentation (tirés à part et dossiers biographiques). Les domaines privilégiés des fonds touchent à l'histoire de la médecine en général, de la psychiatrie et des neuro-

published from 2000 to 2004 by Georg editions in Geneva and subsequently by Editions BHMS in Lausanne. Among the most recent titles (in French) are Guillemette Bolens, *The Style of Physical Movement. Corporeality and kinesis in literary portrayals*, 2008; Helen King and Veronique Dasen, *Medicine in Greek and Roman Antiquity*, 2008; Pierre-Yves Donzé, *The Shadow of Caesar. Surgeons and the creation of the Vaud hospital system (1840-1960)*, 2007. Institute activities are reported in a semi-annual newsletter.

In addition to its seminars, courses, lectures, exhibits and publications, the Institute makes available to researchers and the public a library and documentation centre specialised in the history of medicine, and more broadly in the areas of human and social sciences in medicine, ethics and the philosophy of medicine. It thus participates in the preservation of heritage by a collection of medical instruments and devices, as well as a collection of illustrations extended by archives and audiovisual documents.

The Library

The library and documentation centre are composed of three sections: studies of history, human and social sciences in medicine and life sciences (16,000 works); sources (12,000 old medical works); documentation (reprints and biographies). The fields most represented are the history of medicine in general, psychiatry and neurosciences, medicine in Antiquity, Swiss hospitals, medical institutions and Swiss medicine in particular in the Vaud canton, anthropology, ethics and the philosophy of medicine and life sciences.

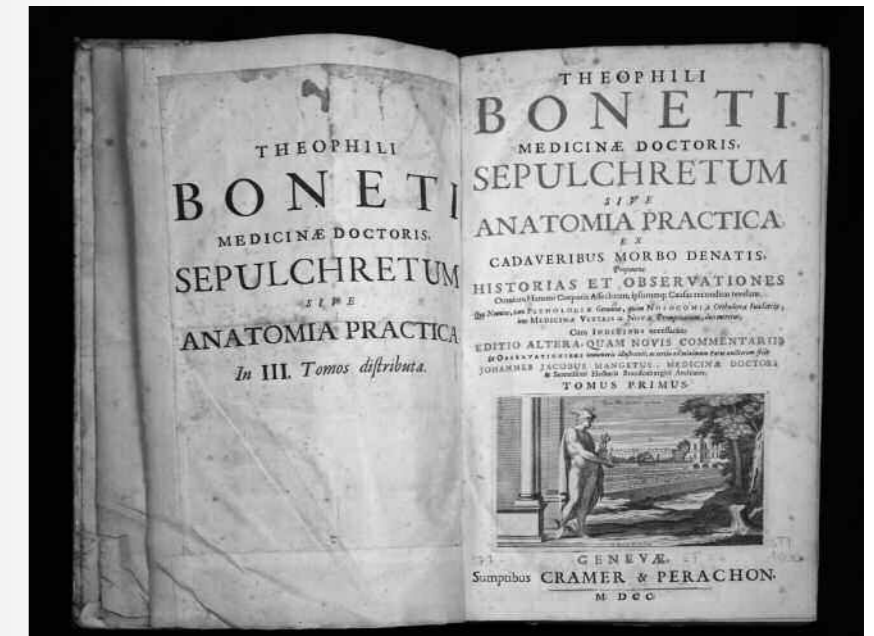
The Collections

The medical collection following the creation of the IUHMSP contains more than a thousand medical instruments and devices, the oldest of which date back to the 18th century. The largest part, however, covers the second half of the 19th century and above all the 20th century.

From the enema to heart-lung machine, from the jar of leeches to the wooden X ray machine, this collection has grown over time from institutional, e.g. the Vaud University Hospital, and private donations. It is broad in scope and covers a variety of fields of medicine including surgery, gynaecology, dermatology and neurology, as well as various techniques such as electrotherapy, endoscopy or radiology. The Institute also possesses

a series of 63 dermatology castings from the late 19th century, including 30 made by the master moulder Jules Baretta (1833–1923). These moulds were acquired by Professor Emile Dind, head of the Lausanne University Dermatology Department from 1891 to 1925, that were used for teaching until around 1940.

These collection pieces are currently being inventoried for more efficient accessibility to interested library users or institutions in the framework of research or exhibits. The project is intended to classify, describe and photograph each piece.



Theophili Boneti, *Sepulchretum sive anatomia practica*, Genève, 1700 / Theophili Boneti, *Sepulchretum sive anatomia practica*, Geneva, 1700

sciences, de la médecine antique, des hôpitaux et des institutions médicales, de la médecine en Suisse et plus particulièrement dans le canton de Vaud, à l'anthropologie, à l'éthique et à la philosophie de la médecine et des sciences du vivant.

Les collections

Réunie suite à la création de l'IUHMSp, la collection médicale se constitue de plus d'un millier d'instruments et appareils médicaux, dont les plus anciens remontent au XVIII^e siècle. L'essentiel de la collection couvre néanmoins la période de la deuxième moitié du XIX^e siècle et surtout le XX^e siècle.

Du clystère à la machine cœur-poumons, du bocal à sangsues à l'appareil de radioscopie en bois, cette collection a été alimentée au fil du temps par de nombreux dons aussi bien institutionnels (par ex. par le centre hospitalier universitaire vaudois - CHUV) que privés. Elle est très hétérogène et couvre les divers domaines de la médecine, parmi lesquels la chirurgie, la gynécologie, la dermatologie et la neurologie, ainsi que diverses techniques utilisées comme l'électrothérapie, l'endoscopie ou la radiologie. L'Institut compte aussi une série de soixante-trois moulages dermatologiques de la fin du XIX^e siècle, dont une trentaine porte la signature du célèbre mouleur Jules Baretta (1833 – 1923). Ces moulages, acquis par le professeur Emile Dind, responsable de la clinique universitaire de dermatologie de Lausanne de 1891 à 1925, furent utilisés à des fins d'enseignement jusque vers 1940.



Moulage dermatologique de J. Baretta : *Mycosis fongoïde* / A dermatology mould of J. Baretta: fungal mycosis

Ces pièces de collection font actuellement l'objet d'un inventaire qui permettra de mieux les valoriser auprès des usagers de la bibliothèque où des institutions intéressées dans le cadre de recherches ou d'expositions. Le projet prévoit la classification, la description et la prise de vue de chaque pièce.

L'évolution des institutions et des pratiques médicales vaudoises du XIX^e siècle à nos jours est également perceptible au travers de la collection de documents iconographiques (photographies, négatifs, diapositives en verre, imprimés, etc.). Elle contient entre autres un important fonds photographique d'affections neurologiques (1920-1950) provenant de la clinique de neurologie de l'hôpital cantonal de Lausanne et du fonds du Dr Georges de Morsier (1930-1960) de Genève. Elle illustre aussi certains personnages marquants, comme les docteurs Auguste Tissot (1728-1797), pionnier de la médicalisation de la société et grand vulgarisateur, Alexandre Yersin (1863-1943), découvreur du bacille responsable de la peste, et César Roux (1857-1934), spécialiste de l'abdomen et du goitre.

Les archives

L'IUHMSA assume la conservation de fonds d'archives privés et de l'enseignement qui lui ont été confiés par des institutions et des personnalités du milieu médical ou par des sociétés. Il s'agit aussi bien de tirés à part de publications que de la documentation de cours (polycopiés, notes tapuscrites ou manuscrites) ou encore de la correspondance. La plupart des documents datent de la deuxième moitié du XX^e siècle. Les fonds d'archives privés concernant le développement de la psychiatrie en Suisse, comme les fonds de la société vaudoise et genevoise d'hygiène mentale, le fonds de la société suisse de psychiatrie de l'enfant et de l'adolescent, le fonds Oscar Forel, psychiatre suisse, sont assurés en collaboration avec le département de psychiatrie du CHUV (DP-CHUV). Ils sont gérés sur le site de l'hôpital psychiatrique de Cery.

Informations / Information:

Institut universitaire d'histoire de la médecine et de la santé publique (IUHMSA)

1, chemin des Falaises. CH-1005 Lausanne
Tél. : 41 21 314 70 50 - Fax : 41 21 314 70 55
E-mail : hist.med@chuv.ch
www.chuv.ch/iuhmsa
Direction : Prof. Vincent Barras

Progress in medical institutions and practices in the Vaud canton from the 19th century to the present can also be seen in the collection of illustrated documents (photographs, negatives, glass slides, printed documents, etc.). In addition, it contains a large photographic collection of neurological disorders (1920-1950) from the Neurology Department of the Lausanne Canton Hospital and the collection of Dr. Georges de Morsier (1930-1960) of Geneva. It also contains illustrations of famous people, such as Dr. Auguste Tissot (1728-1797), pioneer of medical coverage for society and a great popularizer for the public, Dr. Alexandre Yersin (1863-1943) who discovered the plague bacterium, and Dr. César Roux (1857-1934), specialist in the abdomen and goitre.

The Archives

The IUHMSA preserves archives of private and teaching collections confided by institutions and individuals of the medical community or by scientific societies. They contain reprints and teaching documentation (mimeographs, typed or handwritten notes) and personal correspondence. Most documents are from the second half of the 20th century. Private collections deal with the development of psychiatry in Switzerland, such as that of the Vaud and Geneva Society of Mental Health, the Swiss Society of Infantile and Adolescent Psychiatry, and the collection of the Swiss psychiatrist Oscar Forel. These collections are managed jointly with the Vaud University Psychiatry Department of the Cery Psychiatric Hospital.

Belgique/Belgium
GAND/GHENT

Museum Dr. Guislain
Jozef Guislainstraat 43
B-9000 Gand

◆ **L'homme exposé.**
Autres cultures comme amusement.
Du 29 mai au 13 sept. 2009.



Dès les premiers voyages de découverte jusqu'à présent, la fascination pour les cultures exotiques a éveillé une forme d'exposition inquiétante. Tout comme des malades mentaux et des personnes handicapées étaient « exposés » comme des bêtes, des personnes issues de cultures non occidentales eux aussi n'ont pas pu échapper à leur sort. Parfois, les conséquences s'avéraient effroyablement bouleversantes. L'homme exposé montre des affiches colorées de ces spectacles, des photos honteuses en noir et blanc des représentations et – ce qui est encore pire – la prétendue érudition anthropologique qui les justifiait.

En coopération avec Teylers Museum Haarlem

Catalogue: (N/F/A) Lannoo, quadri, 176p., 27 €

◆ **People on show**
Other cultures as entertainment
29/05/2009 - 13/09/2009

Ever since the first exploratory expeditions man's fascination for exotic cultures has given rise to disconcerting forms of shows and exhibitions. Much like the mentally disturbed and the disabled, people from non Western cultures have been considered food for 'presentations'. The results were sometimes very tragic. *People on show* presents colourful posters announcing such showings, disgraceful black-and-white photographs of the events and – what's even worse – the shroud of anthropological 'scientificness' that wraps them.

In cooperation with Teylers Museum Haarlem
Catalogue: D/F/E, Lannoo, full-colour, 176 pages, € 27

◆ **Goran Djurović**
Du 9 mai au 13 sept. 2009.



Des images concentrées, une intensification en couleurs, forme et motifs. Elles

nous montrent des situations dans et à côté de la réalité [...] De la matière à réflexion pour des psychiatres.

Catalogue « *Unknown secrets* »: N/A, Lannoo, quadri, 96 p., 20 €

◆ **Goran Djurović**
09/05/2009 - 13/09/2009

The images are concentrated, condensed in colour, shape and motif. They reveal situations in and parallel to reality. [...] His fascinating and surprising work is food for psychiatrists.

Catalogue 'Unknown secrets': D/E, Lannoo, full-colour, 96 pages, € 20

◆ **Burland / Toyland**
Du 9 mai au 13 sept. 2009.

L'artiste suisse François Burland récupère des déchets banals et des objets utilisés. Une nouvelle vie les attend. Rien ne semble comme avant. [...] un univers mythique, une exaltation du plaisir, préféré à la réalité.

◆ **Burland / Toyland**
09/05/2009 - 13/09/2009

Swiss artist François Burland recycles everyday waste materials and used objects. He gives them new life. Nothing seems like before [...] a world that sings of pleasure over reality.

Informations / Information
Tél.: +32(0)9 216 35 95
Fax: +32(0)9 216 35 35
info@museumdrguislain.be
www.museumdrguislain.be
Ouvert: mardi-vendredi 9h – 17h, samedi-dimanche 13h – 17h. Fermé le lundi.
Admission: Tuesday-Friday 9h – 17h, Saturday-Sunday 13h – 17h
Closed on Monday.

France
PARIS

.....
Au musée d'histoire de la médecine a eu lieu en avril-mai 2009 une exposition intitulée

◆ **La médecine: l'esprit et la lettre**



Une évocation chirographique et sémiotique à travers quelques citations.

L'écriture manuelle et le trait manuscrit remontent à l'art pariétal. Ces signes, cette expression artistique, peuvent présenter une cohérence voulue et riche de sens. L'interaction permanente entre le tracé et sa signification est un sujet de recherches à la fois artistique et littéraire, donc transdisciplinaire et transculturel.

Mes collections chirographiques qui correspondent à des thèmes divers, sont autant d'études sur la relation et l'interface entre l'esprit et la lettre, entre le fond et la forme.

Depuis vingt ans, j'ai exposé mes travaux graphiques dans dix pays. Les sphères apportent une dynamique à l'image fixe, l'effet pointilliste de « lettre levante » ne permettant pas à l'œil de se concentrer sur un détail: effet de troisième dimension. Le tracé en bande à trois espaces colorés traduit aussi le mouvement, tel une bande de Moebius. En utilisant les trois couleurs primaires, on suggère la plénitude, l'ac-

complissement, le caractère constant et invariable. Les visiteurs sont invités à rechercher d'autres indices et d'inscrire leurs remarques sur le courriel de l'artiste: 2009zww@gmail.com

Titulaire d'une habilitation à diriger les recherches en lettres et sciences humaines

(université Paris X, Nanterre), mes travaux en géopoétique m'ont conduit à étudier une poésie de Mickiewicz de manière polyglotte en cent neuf langues.

Cette publication est sans précédent, d'après *Index Translationum* de l'UNESCO.

Certaines collections chirographiques combinent les deux projets, comme une citation de Poe en dix-neuf langues, un sonnet de Ronsard en sept langues, ou l'*Ode à la Joie* de Schiller en neuf langues. C'est l'amorce d'un espace géopoétique européen.

Une exposition permanente est disponible au château de la Volonière, Poncé-sur-Loir, Sarthe.

Z.W.Wolkowski

France
TOULOUSE

.....
Musée des instruments de médecine
Espace Jean de Rudelle
Hôtel-Dieu Saint Jacques
2 rue Viguerie

◆ **Histoire des soins infirmiers dans les hôpitaux de Toulouse.**

À lire: « Quatre siècles de soins infirmiers dans les hôpitaux de Toulouse »
Pour toute information: 05 61 77 86 75.

Roumanie / Romania
CLUJ



◆ Annonce du IX^e workshop, Cluj 2009

Introduction

Durant l'excellent *workshop* à Zagreb, Croatie, il a été décidé que le prochain aurait lieu à Cluj-Napoca. Nous sommes maintenant heureux et fiers d'annoncer que le IX^e *workshop* sera organisé du 2 au 5 septembre 2009 à Cluj-Napoca, Roumanie.

Sous les auspices de l'Association Européenne des Musées d'Histoire des Sciences Médicales, l'organisation se fait en coordination avec l'université de médecine et de pharmacie « Iuliu Hatieganu » de Cluj-Napoca, avec les départements de dermatologie et d'ophtalmologie, avec le musée national d'histoire de Transylvanie, avec le département d'histoire de la pharmacie et de la médecine de Cluj-Napoca, avec le musée d'ethnographie de Transylvanie et la société technico-médicale *Temco*, dont le président Pompiliu Manea supervisera l'ensemble.

Thème principal « Collecter et préserver des collections spécifiques ».

Il sera essentiellement question de radiologie, dermatologie et ophtalmologie.

Comité scientifique

Cet événement sera suivi par un comité scientifique composé de :

Ramunas Kondratas (musée national d'histoire américaine, Smithsonian, Washington DC), Pompiliu Manea, Mircea Puia, Adrian Zah (*Temco*), Rodica Cosgarea, Alexandru Tataru (département de dermatologie, université « Iuliu Hatieganu »), Cristina Vladutiu (département d'ophtalmologie, université « Iuliu Hatieganu »), Eva Crisan, Cristian Barsu (historien de la médecine), Ilea Ioan (spécialiste d'instruments de radiologie, *Temco*).

Comité d'organisation

- Willem J. Mulder, coordinateur.
- Pompiliu Manea, président de *Temco*.
- Costel Burca, université de médecine et de pharmacie « Iuliu Hatieganu ».
- Simona Munteanu, musée d'ethnographie de Transylvanie.
- Roxana Ghindeanu, *Temco*.
- Ilea Ioan, *Temco*.
- Ovidiu Chilat, *Temco*.

Renseignements pratiques

Date limite pour candidature et envoi des résumés (200 mots), juin 2009. Information d'acceptation du dossier, 15 juillet 2009. Inscription au plus tard le 1^{er} août 2009. Frais de participation : 250 €. Chambre individuelle selon disponibilités ; prévoir frais supplémentaires. Les frais de participation incluent le séjour, les repas et les

excursions. Les participants non ressortissants de l'UE peuvent demander une remise. Le nombre de participants est limité à 50 personnes.

Pour plus d'information

Roxana Ghindeanu : rghindeanu@temco.ro
Willem J. Mulder : wim.mulder@museum.uu.nl

Présentation générale du workshop et de son environnement

Comme à l'accoutumée ce workshop est destiné aux personnels de musées médicaux, conservateurs et personnels techniques, mais d'autres intéressés par le sujet sont les bienvenus. Cluj-Napoca est une très belle ville dans le nord-ouest de la Roumanie d'environ 300 000 habitants. Le musée d'ethnographie de Transylvanie est célèbre. Il est divisé en deux parties : une en centre ville avec une exposition très attractive et facile d'accès, la deuxième à l'extérieur de la ville, « le musée village », qui regroupe un ensemble impressionnant de bâtiments : étables, maisons, fermes, petites églises et d'autres curiosités rurales de toute la Roumanie. Très connu également le jardin botanique situé en centre ville, célèbre dans l'Europe du sud-est, et le musée des Beaux-Arts qui est situé dans le palais baroque de Dionisie Banffy, baron du XVI^e siècle.

Récemment le musée national d'histoire de la Transylvanie, avec le département d'histoire de la pharmacie et de la médecine, a enrichi ses collections avec la collection d'histoire de la médecine de Pompiliu Manea. Cela représente une collection impressionnante de radiologie, tubes à rayons-x, électrocardiographes, physiothérapie, etc. Une nouvelle présentation et de nouvelles vitrines ont été mises en place. Des visites des collections de dermatologie et d'ophtalmologie sont également prévues.

L'excursion de clôture se fera en car le samedi 5 septembre à travers les montagnes jusqu'à l'exotique Shighisoara et il est prévu de visiter le musée de la Tour de l'Horloge.

Les communications seront, si possible, publiées dans la presse locale.

Cluj-Napoca a un aéroport international avec des lignes desservant un bon nombre d'aéroports européens et il est situé non loin de la ville. Il est aussi possible de voyager par Budapest ou Bucarest. Pour ceux qui voyageraient en voiture il y a des places de stationnement à l'hôtel Erasmus où les participants logeront.

Bref, les organisateurs pensent que ce sera une réunion très intéressante et qui mérite le déplacement !

Phd. Pompiliu Manea
Willem J. Mulder



◆ Announcement Workshop IX, Cluj 2009

Introduction

During the splendid workshop in Zagreb, Croatia it was decided that the next one would be in Cluj-Napoca. Now, we are very glad and proud to announce the IX workshop will take place from September 2nd till 5th 2009 in Cluj-Napoca, Romania. Under auspices of the European Association of Museums for the History of Medical Sciences is organized in cooperation with the "Iuliu Hatieganu" Medicine and Pharmacy University of Cluj-Napoca, with the departments of Dermatology and Ophthalmology, Transylvania National History Museum, with the department of History of Pharmacy and Medicine of Cluj-Napoca, the Transylvania Ethnographic Museum and the Tehno Electro Medical Company "Temco", President Pompiliu Manea will supervise the overall organisation.

The main theme "Collecting and Caring Specific Collections,"

With a focus on: Radiology, Dermatology and Ophthalmology.

Scientific Committee

This event will be accompanied by a Scientific Committee consisting of: Dr Ramunas Kondratas (National Museum of American History, Smithsonian Institution,

Washington DC), Phd. Pompiliu Manea, Phd. Mircea Puia, Phd. Adrian Zah (*Temco*), Phd. Rodica Cosgarea, Phd. Alexandru Tataru (Department of Dermatology, "Iuliu Hatieganu" Medicine and Pharmacy University of Cluj-Napoca), Phd. Cristina Vladutiu (Department of Ophthalmology, "Iuliu Hatieganu" Medicine and Pharmacy University of Cluj-Napoca), Mrs Dr Eva Crisan, Phd. Cristian Barsu (Medical Historian, Cluj), Eng. Ilea Ioan (Specialist on Radiology instruments, *Temco* - Cluj-Napoca).

Organizing Committee:

- Willem J. Mulder, coordinator
- Phd Pompiliu Manea – President *Temco*
- Phd Costel Burca - "Iuliu Hatieganu" Medicine and Pharmacy University of Cluj-Napoca
- Mrs. Simona Munteanu – general manager Transylvania Ethnographic Museum
- Mrs Roxana Ghindeanu-*Temco*
- Eng. Ilea Ioan-*Temco*
- Eng. Ovidiu Chilat-*Temco*

Facts and figures

Deadline for participants arrival in Cluj June 1st, 2009
Deadline for sending abstracts (200 words) June 15, 2009
Information of acceptance July 15, 2009
Late registration 1st of August 2009
Participation fee: 250 Euro.
Single use of rooms by availa-

bility only and may be extra. The participation fee includes accommodation, meals and excursions. For non-EU participants: discount on request. Maximal 50 participants are to be accommodated. A preliminary program will be published by the end of September 2008.

Information for additional details:

Roxana Ghindeanu: rghindeanu@temco.ro
Willem J. Mulder: wim.mulder@museum.uu.nl

General information about the workshop and its location(s)

As usual this workshop is meant for Medical Museum staff, curators as well as technicians, but also others that are interested in the subject are welcome.

Cluj-Napoca is a very beautiful town in the North-West of Romania. It has some 300.000 inhabitants. Famous is the Transylvanian Ethnographic Museum that is divided into two parts: one in town with a very attractive exhibition and facilities and one outside town "The Village Museum" that covers impressive selection buildings, like sheds, houses, farms, little churches and other interesting landscape curiosities from the whole of Romania. Also well known are the Botanical Garden situated in the centre of the town, famous in South-East Europe and the Museum of Art,

situated in the baroque palace of Dionisie Banffy, 16th century baron.

Recently, Transylvania National History Museum, with the department of History of Pharmacy and Medicine of Cluj-Napoca was enriched with the Medical History collection of Pompiliu Manea. This consists of an impressive collection of Radiology, X-ray tubes, apparatuses of cardio electrographs, electro physiotherapy and several others. A new display and showcases were provided and installed. Also visits to the dermatology and ophthalmology collections are obviously programmed.

The post workshop excursion will be a coach tour on Saturday the 5th of September, through the mountains to the very exotic Shighisoara and includes a visit to the local Clock Tower Museum.

Papers and presentations will be, if possible published in the local magazine.

Cluj-Napoca has an international airport with connections with a number of European airports and is situated not far from the town. Also travels via Budapest or Bucharest are possible. For those who came by car, there are parking places at the Erasmus Hotel, where they will stay also.

In short: the organizers think this will be a very interesting meeting that is worth to join.

Phd. Pompiliu Manea and
Willem J. Mulder

France

HAUTEFORT

Le musée d'histoire de la médecine de l'ancien hospice de Hautefort

Par / by **Louis-Charles BARNIER**Président de l'association de muséographie
médicale de Hautefort

The former Hospice of Hautefort and its Museum of the History of Medicine

The Association of Medical Museography of Hautefort in Périgord (France) offers an invitation to step into the former Hospice of Hautefort and its Museum of the History of Medicine.

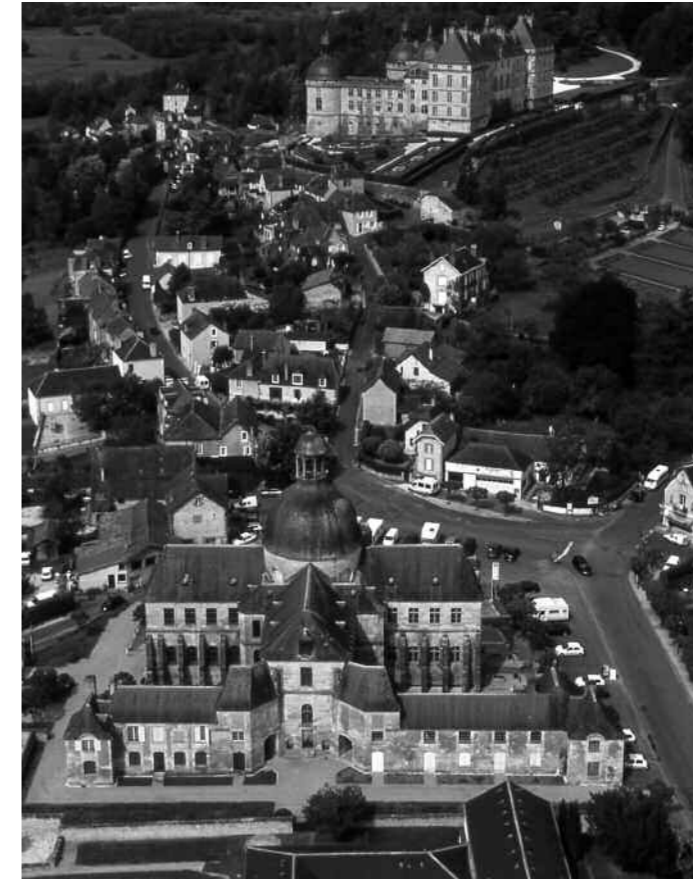
This building is a historical monument. It was founded in 1669 by the Marquis Jacques François de Hautefort to "welcome the poor and offer them the support of religion (Catholic and Apostolic)." The construction of this hospital with considerable religious overtones was made possible by a Royal Edict in 1662 (under Louis XIV) that encouraged the creation of hospitals in large cities in the Provinces (in the 17th century, hospitals had a social connotation).

The first room of the museum on the ground floor is the Room of the Eternal Father (capacity of 11 patients). It is a partial reconstitution of an 11 bed ward. The high windows were thought to evacuate "miasmas" that transported a variety of diseases. A wooden trap door on the floor covers a well opening (when raised, we find a well whose source water was used in the next-door washroom). There is a piece of furniture between beds used to store various personal items and body hygiene recipients. There is a tower with a statue in front of a sister of the Congregation of Nevers (sisters of the Congregation of Nevers officiated at Hautefort from 1747 to 1995). It dates from the 19th century and could hold about 50 children. A civil register from the epoch exists

L'association de muséographie médicale de Hautefort en Périgord (France) vous invite à entrer dans l'ancien hospice de Hautefort et son musée d'histoire de la médecine.

Ce bâtiment, classé monument historique, a été fondé en 1669 par le marquis Jacques François de Hautefort pour «accueillir les pauvres et leur apporter le secours de la religion (catholique et apostolique romaine)». Cette fondation hospitalière, à forte symbolique religieuse, a pu être réalisée grâce à un édit royal de 1662 (sous Louis XIV) qui encourageait la création de structures hospitalières dans les gros bourgs de province (l'hôpital, au XVII^e siècle, avait une connotation sociale).

Au rez-de-chaussée, la première salle du musée est la *salle du Père Éternel* (qui accueillait onze hommes). Elle est une reconstitution partielle d'une salle de malades qui comptait onze lits. Les fenêtres en hauteur permettaient la circulation des «miasmes» propres à transporter toutes sortes de maladies. Une plaque de bois au sol obstrue une ouverture par laquelle on pouvait puiser de l'eau (en la soulevant, on peut découvrir un puits qui reçoit une eau de source qui va alimenter un lavoir situé sous la salle suivante). Entre chaque lit, un placard à double fonction, de rangements et d'évacuation des bassins d'hygiène. Un tour, devant lequel se tient une sœur de la congrégation de Nevers (les sœurs de la congrégation de Nevers ont officié à Hautefort de 1747 à 1995), existait au XIX^e siècle et avait permis de recueillir une cinquantaine d'enfants. Un registre d'état civil existe à la mairie dont une reproduction est présentée aux visiteurs. Au centre, une vitrine permet de découvrir les instruments utilisés par les médecins pour exercer leur art: clystères, lancettes et un authentique trépan du XVII^e siècle.



Un mannequin représentant un médecin du XVII^e siècle veille sur ses patients ! Avant de quitter cette salle, une vitrine présente des éléments en étain ou en porcelaine (bourdalous, irrigateurs du Dr Eguisier, bassins d'hygiène).

La *salle du Verbe Divin* (qui accueillait onze garçons) reçoit des objets du culte catholique. Sur le meuble à chasubles est exposé un livre de messe en latin du XIX^e siècle. La statue de Bernadette Soubirous nous rappelle qu'elle avait appartenu à la congrégation des sœurs de Nevers au XIX^e siècle. Le système de claustras y est bien mis en évidence avec sa double ouverture, l'une en bois plein, l'autre sous forme de treillis. Il permettait aux pauvres alités de suivre les offices religieux (mâlines, vêpres et complies).

La *chapelle*, point central et important de l'édifice abrite un mausolée, classé monument historique, dans lequel gisent la dernière des Hautefort (Sigismonde Laure de Hautefort) et le cœur de son mari (le baron Maxence de Damas). À côté, à même le sol, un autre tombeau dans lequel se trouvent les restes des Hautefort. Enfin, dans l'église elle-même, sur la gauche face à la porte d'entrée, un troisième tombeau recouvert d'une plaque de bronze abrite le comte Maxence de Damas, un des fils du baron. Au centre de la nef, une rotonde à douze branches (qui symbolise les douze apôtres) et, au sein de chaque branche, une «force», ciseau qui servait à tondre les moutons et qui est l'emblème des Hautefort. Le sol est constitué d'un dallage en pisé. La coupole est ornée d'une fresque peinte au XIX^e siècle par des peintres italiens, représentant le couronnement de la Vierge.

in the town hall and a copy is available for visitors to see.

A display case in the middle exhibits the instruments used by physicians in the exercise of their art: enemas, lancets and an authentic 17th century trephine. There is a representation of a 17th century physician caring for his patients. Before leaving this room, visitors pass a display case containing tin and porcelain objects (bedpans, Dr. Eguisier's "irrigateurs" (enemas), body hygiene recipients).

The Verbe Divin room (that housed 11 boys) contains items used for Catholic masses. There is a 19th century missal in Latin on display atop a chasuble closet. The statue of Bernadette Soubirous reminds us that she was a member of the Congregation of the Sisters of Nevers in the 19th century. The system of see-through walls (claustras) is well seen with the two sides, one made of solid wood and the other a trellis. They enabled bedridden patients to participate in religious services (matins, vespers and complies).

The chapel, the central part of the building, contains a mausoleum, a historic monument, containing the remains of the last Hautefort (Sigismonde Laure de Hautefort) and the heart of her husband (Baron Maxence de Damas). Next to this, on the ground, is another tomb with the remains of other Hauteforts. Finally, the church itself contains a third tomb on the left, opposite the door, with a bronze plaque and containing the remains of Count Maxence de Damas, one of the sons of the Baron. In the centre of the nave there is a rotunda with 12 branches (symbolising the 12 Apostles) and a "force" in each branch, shears used for sheep and the emblem of the house of Hautefort. The floor is Italian Pisa tiling. The dome is decorated with a fresco created in the 19th century by Italian painters and showing the coronation of the Virgin.

A wooden staircase takes us upstairs. We emerge in the Hippocrates room, dedicated to pharmacy. One display contains a variety of objects including beautiful apothecary jars and instruments to measure alcohol concentrations. Another contains syrup containers, pestles, a kit for gas detection, in deference to gases used in World War I, and a homeopathy kit. A third display contains the first drug codex from 1818 with a preface by Louis XVIII, alongside several modern Vidal dictionaries (1962, 1969, 2003 and a CD-ROM from 2008).

A fourth display in the middle of the room contains an apothecary's grinder, a rare and unique piece. On one side of the room, twin displays show visitors a magnificent collection of 19th century drinking cups and an "albarello", a decorated pharmacy jar, from 1726, with

a display case of balances between them. Before leaving this room, there is last display between the two doors, one with objects used to prepare tablets and suppositories.

The next room (Plato room) is dedicated to dentists and dental technicians. There are reproductions of 4 dentists' offices from the late 19th century and the second half of the 20th.

The third room (Aristotle room) contains instruments used in gynaecology, obstetrics, radiology (radioscopy devices, one from the early 20th century), pneumology with different instruments of Küss that will be the subject of the 2011 workshop, and finally instruments used in urology.

The last room, the Galien room, is a showcase of anaesthesia and surgery, with surgical kits used by the French army. At the back of the room, there is a collection of rare and unique dry heat sterilisers and autoclaves alongside the office of Pasteur, father of modern hygiene and discoverer of bacteria. This room is used for our temporary exhibits, that of 2009 being "Rural life and veterinary medicine in the 19th century".

Visitors leave by the original stone staircase. Outside, a medicinal garden is visited, rich with about 30 plants.

The particularity of our museum is that visitors can learn about all facets of the art: medicine, surgery, dentistry and pharmacy.

The museum also is occasion to discover a rare hospital building in France whose architecture resembles the church of St Louis de la Salpêtrière in Paris.

For 2011, our association is planning to organise a 2 or 3 day seminar on the topic of the workshop, involving the restoration of the instrument of used to treat unilateral pulmonary tuberculosis by creating pneumothorax.

Site: www.ot-hautefort.com
E-mail : info@ot-hautefort.com

On accède à l'étage par un escalier en bois. En haut de cet escalier, la *salle Hippocrate*, dédiée à la pharmacie avec plusieurs vitrines: l'une avec divers objets dont de très beaux pots d'apothicaire et des appareils à mesurer des degrés d'alcool, l'autre avec des topettes à sirop, divers pilons, un coffret à reconnaissance des gaz de combat utilisés au cours de la guerre de 1914 -1918 et une trousse d'homéopathie. Plus loin, une troisième vitrine renferme le premier codex médicamenteux de 1818 préfacé par Louis XVIII qui côtoie plusieurs Vidal (1962/ 1969 / 2003 et un cédérom de 2008). Au centre, une quatrième vitrine abrite un moulin d'apothicaire, pièce rare et unique. Sur un côté, deux vitrines jumelles permettent d'admirer une magnifique collection de « canards » du XIX^e ainsi qu'un « albarello » de 1726 et, entre elles, une vitrine de trébuchets. Avant de quitter cette salle, entre les deux portes, une dernière vitrine avec différents objets permettant la fabrication de comprimés et autres suppositoires.

La salle suivante (*salle Platon*) est dédiée au dentiste et au prothésiste. Quatre cabinets dentaires de la fin du XIX^e à la deuxième moitié du XX^e sont exposés.

La troisième salle (*salle Aristote*) permet de découvrir des instruments dans les domaines de la gynécologie, l'obstétrique, la radiologie (appareils de radioscopie dont un du début du XX^e), la pneumologie avec différents appareils de Küss qui feront l'objet du *Workshop* de 2011, l'urologie.

Enfin, la *salle Galien*, pour découvrir l'anesthésie, la chirurgie avec de très beaux coffrets de chirurgiens ayant appartenu à l'armée française. Au fond de la salle, un ensemble de poupinels et d'autoclaves, uniques et rares, côtoie le cabinet de Pasteur, père de l'hygiène et découvreur des bactéries. Cette salle sert pour nos expositions temporaires. Celle de 2009 a pour thème « le monde rural et la médecine vétérinaire au XIX^e siècle ».

Le retour se fait par un escalier en pierre d'origine. À l'extérieur, un jardin de simples se visite, riche de trente plantes médicinales.

La particularité de notre musée est d'explorer l'histoire de toutes les facettes de la médecine: la médecine, la chirurgie, la dentisterie, la pharmacie.

Ce musée permet aussi de découvrir une rare fondation hospitalière en France avec une architecture ressemblante à l'église Saint-Louis de la Salpêtrière à Paris.

Pour 2011, notre association se propose d'organiser un séminaire de deux ou trois jours sur le thème du *workshop* et portera sur la restauration de l'appareil de Küss, appareil utilisé pour traiter les tuberculoses pulmonaires unilatérales en provoquant un pneumothorax.

Horaires d'ouverture
Avril à octobre
Ouvert tous les jours de 10h à 12h et de 14h à 18h

Italie/Italia SIENNE/SIENA

Una mostra ideata da Vittorio Sgarbi.
Complesso museale Santa Maria della Scala
31 gennaio – 25 maggio 2009. 494 p., ill.
Ed. Mazzotta

◆ *Arte Genio Follia. Il giorno e la notte dell'artista.*

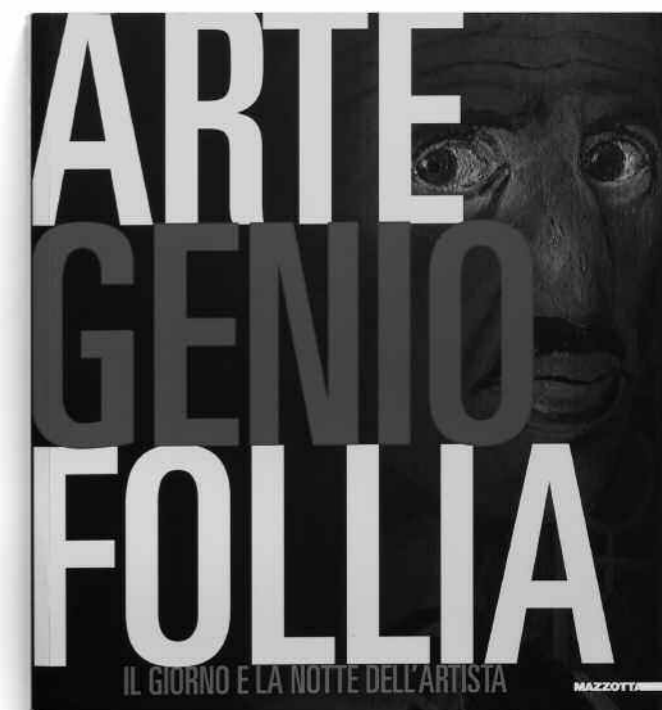
L'art est lié à la partie la plus profonde de nous, à cette zone d'ombre qui fait partie de l'être humain. Art et génie, art et folie. Sienna accueille dans son optique de recherche continue la première tentative en Italie de voir les rapports entre production artistique et déséquilibre mental ou mélancolie à travers les moments fondamentaux de l'histoire de l'art. Une exposition imaginée et faite par Vittorio Sgarbi qui raconte

ce rapport complexe entre l'art, le génie et la folie. Le jour et la nuit de l'artiste. Du reste, le génie, le songe sont des concepts étroitement liés. De leur amalgame naissent le mystère et la surprise que nous appelons « l'art ».

Maurizio Cenni in Préface

◆ *Arte Genio Follia. Il giorno e la notte dell'artista.*

L'arte è legata alla parte più profonda di noi, a quella zona di ombra attorno a cui fa molta parte dell'essere umano. Arte è genio, arte è follia. Siena, nella sua tensione verso la ricerca continua, ospita il primo tentativo in Italia di indagare il rapporto tra produzione artistica e disagio mentale in un percorso che attraversa momenti fondamentali della storia dell'arte.



Una mostra ideata e curata da Vittorio Sgarbi che racconta questo rapporto complesso tra "Arte, genio e follia. Il giorno e la notte dell'artista". Del

resto, genio, sogno, sregolatezza sono da sempre concetti intrecciati. Dal loro amalgama nasce il mistero e la sorpresa che chiamiamo arte.



France

MAISONS-ALFORT

Une rénovation de musée
inspirée du passé

Par / by **Christophe DEGUEURCE (1)**



La salle d'anatomie comparée
The comparative anatomy room
© C. Degueurce

Museum renovation
inspired by the past

Créée en 1765, l'École nationale vétérinaire d'Alfort est la plus ancienne école vétérinaire à être demeurée sur son site d'origine. Elle a conservé un riche patrimoine en partie présenté dans son musée, héritier du cabinet d'Alfort. Réouvert au public en 1991, le musée de l'École nationale vétérinaire de Maisons-Alfort a acquis quelque notoriété sous le nom de « musée Fragonard », appellation qui rendait hommage au premier directeur et professeur d'anatomie de cet établissement, Honoré Fragonard, cousin germain du célèbre peintre et créateur, entre 1766 et 1771, des fameux écorchés que le musée présente toujours au public aujourd'hui. Le musée actuel, troisième musée d'Alfort, installé en 1902, était très dégradé et il était patent qu'il fallait mettre en place un projet de rénovation. Le facteur déclenchant devait être la brusque dégradation des écorchés en 2003. C'est au printemps, après une longue période de beau temps, que furent observées des fontes de cire provenant de leurs systèmes vasculaires. Cette dégradation détermina les principales actions du musée pendant les années qui suivirent, à savoir la recherche de partenaires financiers pour gérer un projet de réhabilitation du musée et la recherche de préconisations en matière de conservation préventive des écorchés.

Ce dernier point était d'importance car les modalités de conservation optimale des restes humains sont souvent mal connues et les conditions qui leur sont appliquées relèvent malheureusement d'un empirisme pas toujours heureux. Rénover le musée pour permettre leur conservation impliquait de déterminer les conditions dans lesquelles conserver

Created in 1765, the Alfort National Veterinary School is the oldest veterinary school in the country to remain at its original site. Its rich heritage has been partly preserved in its museum, originally the Alfort veterinarian's office. Reopened to the public in 1991, the museum of the Maisons-Alfort National Veterinary School is also known as the "Fragonard museum", in honour of the first Director and anatomy professor of the school, Honoré Fragonard, first cousin of the celebrated painter. Between 1766 and 1771, he created the well known "écorchés", or skinned specimens, currently on view to the public. Today's museum installed in 1902 is third in the line and after all these years it had become seriously degraded and it was evident that a renovation project was necessary. The decisive factor was the sudden degradation of the écorchés in 2003. In the spring of that year after a long period of unusually warm weather, it was noticed that wax in vascular systems was melting. This degradation determined the principal actions of the museum in the years to come, i.e. finding financial partners to manage a museum rehabilitation project and determining preventive preservation techniques for the écorchés.

The latter point is important since mechanisms for the optimal preservation of human remains are not well understood in many cases and the practical conditions used often result from empiricism that does not always deliver the best results. Revamping the museum and assu-



La salle
des squelettes
The skeleton room
© C. Degueurce

ring the survival of these specimens required determining the conditions in which they could be best preserved. Honoré Fragonard had made sure that his technique was kept secret, an original method enabling excellent vascular injections and protecting the écorchés from degradation by insects attracted to and consuming these types of anatomical pieces. We used a scientific procedure with the intent of understanding how Fragonard's écorchés were prepared. This work lasted several years and included European and North American specialists, with the decisive participation of the Historical Monuments Research Laboratory (Mrs. Paulette Hugon), and the LETIAM (Laboratory for the study of molecular analysis techniques and instruments) of the University Technology Institute, Paris XI-Orsay (Sung Vo Dhui, Jean Bleton, Alain Tchalpa). Sung o Dhui was a student at the time and did a part of his analytical chemistry thesis on the study of injection masses of the écorchés (2). The results brought to light a good part of Fragonard's secrets (3) and enabled us to formulate recommendations for the preventive conservation of the écorchés of Fragonard. The injection material was primarily mutton tallow, leading us to change the ambient atmosphere by keeping the premises at 18°C (4) and a maximum of 50% relative humidity (5).

We evidently posed the question of the complete renewal of the Fragonard Museum in a more modern context. The current collection is based on a principle of accumulation, however; the museum contains more than

ces spécimens. Mais Honoré Fragonard avait pris garde de garder sa technique secrète, une technique dont on sait qu'elle était originale, permettait la réalisation de très belles injections vasculaires et protégeait les écorchés de la dégradation par les insectes consommateurs de ce type de pièces anatomiques. Nous avons mis en œuvre une démarche scientifique visant à comprendre la façon dont les écorchés de Fragonard avaient été réalisés. Cette étude a duré plusieurs années et impliqué des spécialistes européens et nord-américains, avec une intervention décisive du laboratoire de recherche des monuments historiques (Mme Paulette Hugon) et du LETIAM de l'institut universitaire de technologie de Paris XI-Orsay (Sung Vo Dhui, Jean Bleton, Alain Tchapla). Sung Vo Dhui, alors étudiant, a d'ailleurs réalisé une partie de sa thèse de troisième cycle en chimie analytique sur l'étude des masses d'injection des écorchés (2). Ces études ont révélé une bonne partie des secrets de Fragonard (3) et nous ont permis d'édicter des recommandations en matière de conservation préventive des écorchés de Fragonard. Le fait que l'injection soit essentiellement faite de suif de mouton nous a conduit à modifier l'atmosphère dans laquelle ils demeurent en cherchant à maintenir l'ambiance locale à 18°C (4) et au maximum à 50% d'hygrométrie (5).

Bien évidemment, nous nous sommes posé la question d'une restructuration complète du musée Fragonard qui le projetterait dans un aspect plus contemporain. Mais la collection actuelle est fondée sur un principe accumulatif; le musée renferme ainsi, sur 500 m², plus de 4 200 pièces. La tentation aurait pu d'être de dé-densifier le musée et de garder moins

de pièces qui auraient été mieux commentées. Finalement, notre choix a été de mener une restitution, de replacer le musée dans l'état qui était le sien lors de son inauguration, en 1902. Ce choix a été fait au cours d'une étude qu'a magnifiquement réalisée Mme Sylvie-Marie Scipion, du cabinet *In Situ*, il s'est fondé sur le fait avéré que beaucoup de visiteurs, notamment étrangers, venaient ici pour s'immerger dans le cadre suranné d'une collection du XIX^e siècle. Ils y admirent une architecture intérieure marquée par le rythme des vitrines, les dimensions des salles, l'organisation des objets et l'esthétique qui en résulte... Le musée est un lieu de patrimoine en lui-même, avant même les messages pédagogiques qui pourraient y être diffusés. À une heure où bien des musées anciens se sont transformés, il nous a semblé que ce lieu pouvait avoir vocation à être un témoignage d'une époque aspirant à l'exhaustivité. En somme, un « musée de musée » dont la facture patrimoniale assurera, nous l'espérons, la conservation et le développement dans le futur. Il s'agit donc d'un pari sur l'avenir.

Le plan de rénovation comprenait des modifications structurelles indispensables au plan de conservation préventive à mettre en œuvre pour sauvegarder les écorchés. C'est ainsi que toutes les anciennes fenêtres ont été remplacées par des neuves dotées de verres de grande qualité. Une cloison isolante a été créée, qui sépare le cabinet de curiosités du reste du musée. La salle des écorchés a ainsi pu être climatisée, limitant les dépenses énergétiques aux seuls espaces indispensables. Cette cloison crée une séparation physique qui permet au visiteur de percevoir nettement le changement d'ambiance. Les nécessités de conservation des écorchés ont ainsi servi la muséographie. L'autre partie du programme concernait le traitement architectural global du reste du musée et l'accueil du public. C'est ainsi que des couleurs sombres, de l'ocre rouge et du gris foncé, ont été replacés sur les murs. Les décors qui ornaient les plafonds en 1900 ont été remis en place sur les poutres et sur les voûtes. L'éclairage a été entièrement refait pour mettre en valeur les collections comme les décors intérieurs du musée. Tous ces travaux ont été préparés et conduits par l'architecte Francis Gallois-Montbrun et se sont déroulés de décembre 2007 à octobre 2008. Pour sceller ce retour dans le passé, le musée a changé de nom et réadopté celui qui était le sien lors de son transfert en 1900 en redevenant « musée de l'École vétérinaire de Maisons-Alfort ». Le terme de « musée Fragonard » était restrictif car il focalisait l'attention sur seulement onze des quatre mille deux cents pièces présentées au public. Reste que le nom de Fragonard est ancré dans les consciences et qu'il faudra travailler la communication pour éviter les confusions. Le musée a rouvert ses portes le 1^{er} novembre 2008 avec un succès certain.

Souhaitons bonne route à un musée qui nous rappelle que la médecine est une – dans ses objectifs comme dans sa démarche – et qui souligne l'interpénétration de la médecine de l'homme et de celle des animaux, qui se nourrissent mutuellement l'une de l'autre.



Le cavalier, dans le cabinet de curiosités d'Alfort
The horseman in the Alfort curios room © C. Degueurce

4200 pieces over a surface of 500 m². It was tempting to keep fewer exhibits in a more spacious area so that visibility and comments would be more extensive. We ultimately decided on restitution of the museum, in other words return it to its state in 1902 when it was inaugurated. This choice resulted from an excellent study by Mrs. Sylvie-Marie Scipion of the consulting firm *In Situ*. It was found that many visitors, especially foreigners, came for the experience of total immersion in the antique atmosphere of a 19th century collection. They admired interior architecture marked by the spacing of displays, the size of rooms, the organisation of objects and the resulting aesthetic effects... The museum building is a heritage itself, even more than the educational messages it can convey. At a time when many old museums are being converted, we felt that this place could be the exhaustive testimonial on a long-gone era. In other terms a "museum of a museum" whose heritage was hoped to ensure future conservation and development. It was thus a question of staking everything on the future.

The renovation plan included structural modifications indispensable for preventive conservation to save the écorchés. Among the steps taken were all windows were replaced with ones of high quality glass. An insulated wall was erected between the écorchés and the rest of museum,



L'Homme à la mandibule : écorché humain en station érigée et tenant dans sa main droite une mandibule de cheval, évocation de Samson se battant contre les Philistins
The man with the jaw: écorché of an erect human holding the jaw of a horse in his right hand, evocation of Samson combating the Philistines
© C. Degueurce

enabling that room to be air conditioned, restricting additional energy expenditures to only indispensable areas. The wall also created a physical separation enabling visitors to clearly perceive a change in theme. The conservation requirements of the écorchés were thus consistent with museography. The other part of the programme involved the overall architecture of the rest of the museum and reception of the public, one example being the replacement of dark colours, red ochre and dark grey on walls. The original ceiling decors from the turn of the century (20th) were restored to beams and small archways. Illumination was entirely renovated to highlight collections as interior decoration of the museum. All this work was designed and executed by the architect Francis Gallois-Montbrun and was carried out from December 2007 to October 2008. To sign a pact with the past, the name of the museum was changed to the one it had in 1900, becoming the "Maisons-Alfort National Veterinary School Museum". The term "Fragonard museum" was restrictive since it focused attention on only 11 of the 4200 pieces on view to the public. In addition, the name Fragonard also conjures up the artist and perfumes in collective conscience and so communication work was required to avoid confusion. The museum opened its doors on November 1, 2008 with success assured.

We wish all possible success to the museum that reminds us that medicine is a single discipline in its goals and its procedures, pointing out that human and animal medicine overlap and are mutually inclusive, making mutual contributions to each other.

Notes / Notes

(1) Christophe Degueurce est professeur d'anatomie à l'École nationale vétérinaire d'Alfort. Il est le conservateur de son musée depuis 1993. E-mail : cdegueurce@vet-alfort.fr

Christophe Degueurce is Professor of Anatomy at the Maisons-Alfort National Veterinary School. He has been curator of his museum since 1993. E-mail: cdegueurce@vet-alfort.fr

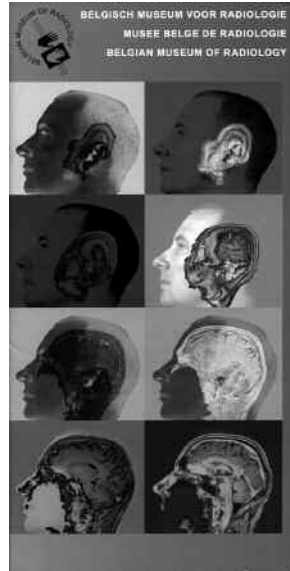
(2) Vo Dhuy Sung. (2003-2007) *Mise au point de méthodes analytiques pour la caractérisation de la matière organique constituante d'objets du patrimoine culturel*. Thèse de 3^e cycle, Université Paris XI, soutenue le 31 janvier 2007.

Vo Dhuy Sung. (2003-2007) *Development of analytical methods to characterise organic matter composing cultural heritage objects*. Doctoral thesis, University of Paris XI, January 31, 2007.

(3) Degueurce Christophe. *Les écorchés de Fragonard – une recette de longévité*. In *La Recherche*, 2007, n°414 (décembre), pages 66 à 73.
Degueurce Christophe. *The écorchés of Fragonard – a recipe for longevity*. In *La Recherche*, 2007, No. 414 (December), pages 66 to 73.

(4) Le choix de maintenir la température à 18°C a été pris en considérant qu'une grande partie du suif est ramollie dès 20°C. Nous avons donc choisi de nous placer dans une limite basse, compatible avec le confort des visiteurs, un des éléments fondamentaux étant la suppression des variations brutales qui avaient conduit aux fontes. The choice of maintaining temperature at 18°C was made by considering that most tallow melts starting at 20°C. We thus decided to use a temperature at the lower limit of visitor comfort. One major goal was to eliminate abrupt temperature variations that led to melting in the first place.

(5) L'hygrométrie doit être contrôlée car les écorchés sont des pièces conservées par déshydratation. Humidity must be controlled since the écorchés are pieces preserved by dehydration.



Belgique
BRUXELLES

◆ **Musée belge de radiologie**

Un musée bien différent ! Il est situé dans les couloirs du service de radiologie de l'hôpital militaire avec comme visiteurs, des patients qui « patientent »... en découvrant un siècle de l'histoire de l'imagerie médicale que peut également contempler le grand public. Les collections sont constituées de « posters » et de photos qui dévoilent les secrets de la radiologie au cours des temps.

Les visiteurs parcourent ainsi l'histoire de la radiologie depuis les pionniers des rayons-x jusqu'aux plus récents développements de cette discipline.

Hôpital militaire Reine Astrid, rue Bruyn, B 1120 Bruxelles

◆ **Histoire de la neuro-radiologie**

Source de progrès considérables pour la médecine, la neuroradiologie, fruit d'un siècle de recherches, d'efforts et d'inventions, a bouleversé tous les modes de

diagnostic. Assistée dorénavant par les technologies les plus performantes, elle poursuit inlassablement son développement. Les noms de grands spécialistes sont liés aux étapes marquantes de son évolution. Ils méritent aujourd'hui toute notre considération.

C'est la raison pour laquelle, la section de neuroradiologie est intégrée aux collections permanentes du musée psychiatrique Dr Guislain à Gand.

**Musée du Dr Guislain
43, rue J. Guislain
B 9000 Gent**

◆ **Colloque**
du 10 octobre 2009
Musée de la police à Bruxelles

« *Geschiedenis van de Forensische Radiologie* » par E. Hillewig (UGent)
« *Contrôle radiologique des frontières et de la sécurité intérieure* » par Prof. H. Vogel (Universität Hamburg)
Inscription obligatoire: Belgian Museum of Radiology

◆ **1990-2010, année du xx^e anniversaire**
Symposium
Samedi 8 mai 2010 (toute la journée)

Musée hôpital Notre-Dame à la Rose à Lessines
Journée historico-radiologique du système ostéo-articulaire

- « *L'histoire de l'électrologie en 20 minutes!* » Prof. Jacques Denayer, physiothérapeute UCL
- « *De ontwikkeling en evolutie van de totale heupprothese: het belang van de radiologie* » Dr William De Groot, chirurgien orthopédique, AZ St Jan Brugge

- « *Point de paléontologie sans radiologie; à propos de l'ostéologie de la polyarthrite rhumatoïde* » Pierre Thillaud, médecin historien, Paris

- « *Lambotte of de osteosynthese in België* » Prof Robert Van Hee, chirurgien, UAntwerpen

- « *Geschiedenis van de Medici: een osteoarticulaire museum!* » Prof De Leeuw, endocrinologue, UAntwerpen

- « *Histoire de la microradiographie osseuse* » Dr Robert François, rhumatologue, Bruxelles

- « *Visualisation radiologique de la moëlle osseuse: survol historique* » Prof B. Maldague, radiologue, UCL

- « *The history of Body scan in Belgium, told by those [who] lived it!* » Film realized by the Belgian Museum of Radiology

Une **foire aux livres** sur l'histoire de la médecine aura lieu au musée Notre-Dame à la Rose

.....

◆ **Symposium**
Vendredi 10 septembre 2010 (après-midi)
Hôpital militaire Reine Astrid, Neder-Over-Heembeek
Images et violence

La paléo-radiologie, Dr Ph. Charlier, Paris
« *Violence et radiologie* », Prof. Vogel, Hambourg
DVI en radiologie; partners in het identificatieproces, Mme T. Ivaneanu (DVI-Brussel)

« *Leven voor en na een ongeval met een landmijn* » L. Ameloot (Handicap International).

Exposition sur le thème « *Images et violence* » (surtout des posters du Prof Vogel de Hambourg et de Handicap International).
Après le symposium **concert** de la chapelle musicale du régiment de guides et réception.

Dr R. Van Tiggelen (MD)
info@radiology-museum.be
www.radiology-museum.be
T: + 32 (0)2 264 40 97
F: + 32 (0)2 264 40 98

Italie
TURIN

◆ **Università degli Studi di Torino**
Collezione Storica di Odontoiatria

Dans le cadre d'une restructuration complète de l'« *Università degli Studi di Torino* » les différents départements d'odonto-stomatologie ont été réunis et réinstallés d'une manière moderne et très réussie au centre pluridisciplinaire du Lingotto. Ce transfert a été réalisé grâce à l'action et à la détermination du Pr Giulio Preti.

Le Lingotto est un endroit mythique pour les Turinois, puisque ce sont les bâtiments de l'ancienne usine Fiat, bien connue pour sa piste d'essais jadis installée sur le toit.

L'université de Turin, dès son installation dans ses nouveaux locaux, a immédiatement décidé d'établir un nouveau musée pour le transfert des ses collections. L'université de Turin a démontré par là le rôle déterminant de l'histoire des sciences dans l'enseignement médical.

Au Lingotto, où subsistent toujours les rampes d'ascension des voitures, le musée « *Collezione Storica di Odontoiatria* » occupe tout un espace complètement vitré visible de l'extérieur.

Pour visiter le musée, contactez l'« *Università degli Studi di Torino* »
Dental School Lingotto
Via Nizza 230
10126 Torino

Conservateur:
Valerio Burello
valerioburello@gmail.com

France
PARIS

◆ **Musée Pasteur**
La restauration de la petite salle à manger de l'appartement de Monsieur Pasteur



25 rue du Dr Roux 75015 Paris

Transformée en bureau en 1970 et soustraite, dès lors, à la visite, la petite salle à manger a retrouvé son allure d'autrefois grâce à de méticuleux travaux de restauration. Sols, rideaux, boiseries, papiers peints et mobilier ont fait l'objet, entre juin 2008 et février 2009, de nombreuses investigations pour redonner vie à la pièce où Louis Pasteur prenait ses repas en famille ou avec quelques intimes. L'entreprise tenait du défi: pour approcher le plus fidèlement possible l'état originel du lieu, le conservateur disposait d'une unique photographie d'époque en noir et blanc et d'un fragment de papier peint retrouvé par chance, et tardivement, au cours du chantier.

De recherches historiques en agrandissements photographiques, un spécialiste de la restauration a pu reconstituer le dessin et les couleurs du papier peint avant de confier son impression à l'atelier qui s'était déjà chargé du papier peint de la *Salle des Actes*. La décoration ambiante guidait le choix des tons rouge

brique des rideaux de velours et des cantonnières, que le tapissier confectionnait et bordait de frange à noisettes Pénélope. Grâce aux nom-



breux échantillons présentés par un spécialiste de revêtements de sol, on choisissait des larges motifs floraux proches de la moquette d'origine. Sous la conduite du service *Travaux-exploitation-maintenance* de l'Institut Pasteur les électriciens renouvelaient l'installation électrique qui disparaissait dans les murs, pendant que le plafond était blanchi, les radiateurs repeints. Puis, une équipe de restaurateurs s'attachait avec minutie à décroquer, retoucher plinthes, corniches et embrasures et à leur restituer leur chaude patine. Papier posé, rideaux accrochés, moquette fixée, enfin, mobilier, trumeau, lustre et appliques, pare-feu et objets décoratifs, tous confiés à des restaurateurs, étaient replacés à leur place primitive. Trois pastels dessinés par Pasteur dans sa jeunesse, don de Mme Damien, y ont été ajoutés. La petite salle à manger de Pasteur peut à nouveau s'offrir aux regards des visiteurs.

Annick Perrot

France
MARSEILLE

◆ **Conférences d'histoire de la médecine**

L'association des amis du patrimoine médical et le conservatoire du patrimoine médical de Marseille poursuivent leurs conférences d'histoire de la médecine.

- **L'alchimie et les alchimistes** par le Pr Robert Aquaron (16 avril 2009).

Les alchimistes, en inventant le laboratoire et ses instruments: creuset, alambic, pots de sublimation, sont bel et bien les ancêtres des chimistes actuels et ont contribué à l'émergence de la médecine et de la pharmacie modernes.

- **L'homme et la douleur. Aspects historiques** par le Pr Yves Baille (14 mai 2009). Partant des philosophes grecs et des premières religions pour arriver à la période actuelle, l'auteur se propose de voir comment l'homme est passé de la douleur « fatalité » à la douleur « scandale ».

- **Quelques erreurs et tromperies médicales...** par le Pr Jacques Frexinos (11 juin 2009). De tout temps les progrès médicaux ont provoqué des dérives, des erreurs et des tromperies, qui, replacées dans leur contexte historique, prennent aujourd'hui une valeur pédagogique exemplaire.

Pour tout renseignement: Secrétariat du conservatoire du patrimoine médical
Tél.: 04 91 74 51 71
Association des amis du patrimoine médical de Marseille
Hôpital Salvator
249 Bd de Sainte-Marguerite
13274 Marseille Cedex 09

yves.baille@ap-hm.fr

AVIS DE RECHERCHE

◆ **Marie Marguerite Bihéron**

Je recherche des informations relatives aux modèles anatomiques faits par le sculpteur français Marie Marguerite Bihéron (1719-1795), qui vécut et travailla à Paris. De son vivant Bihéron était reconnue comme sculpteur et démonstrateur de modèles anatomiques, cependant son cabinet fut dispersé et je n'ai pu trouver de trace d'aucun de ses modèles. Je serais reconnaissante d'avoir des informations sur les modèles de Bihéron. Si vous en avez, vous voudrez bien me contacter: ludacome@yahoo.com. Avec mes remerciements anticipés, Lucia Dacome.

WANTED POSTER

◆ **Marie Marguerite Bihéron**

I am looking for information about the anatomical models of the French anatomical modeler Marie Marguerite Bihéron (1719-1795), who lived and worked in Paris. Although during her life Bihéron became a famous anatomical modeller and demonstrator, her cabinet was dispersed and I haven't been able to track down any of her models. I would be very grateful for any information on Bihéron's models. If you have any information, please contact me: ludacome@yahoo.com. Many thanks, Lucia Dacome.